

### III-3. ПРЯЛЯ / PRJALJA / THE SPINNER

Яків Щоголів / Yakiv Shchoholiv

Рано	вранці	я	вставала,
Rano	vrantsi	ja	stavala,
In early	morning	I	awoke,

Мичку	микала	та	пряла,
Mychku	mykala	ta	prjala,
A tuft	[I] pulled	and	spun,

А	серденько	занудилось,
А	serden'ko	zanudylos',
But	[my] heart	grew weary,

Веретенце	не	крутилось.
Veretentse	ne	krutylos'.
The spindle	didn't	turn.

Рано	вранці	я	вставала,
Rano	vrantsi	ja	vstavala,
In early	morning	I	awoke.

Півпочинка	не	напряла,
Pivpochynka	ne	naprjala,
Half a bobbin	didn't	spin,

Думка	серденько	мутила:
Dumka	serden'ko	mutyla:
A thought	[my] heart	troubled:

Все	до	милого	летіла.
Vse	do	myloho	letila.
Always	to	[my] beloved	[it] flew.

Я	боялась	буде	мати
Ja	bojalas'	bude	maty
I	feared	would	[my] mother

За	роботу	докоряти,
Za	robotu	dokorjaty,
For	[my] work	chide [me],

A	матуся	догадалась,
A	matusja	dohadalas',
But	mother	guessed,

Чом	та	нитка	не	сукалась.
Chom	ta	nytka	ne	sukalas'.
Why	that	thread	did not	twist.

Стій же,	мамо!	В	іншу	нічку
Stij zhe,	mamo!	V	inshu	nichku
Halt,	O mother!	On	another	night

Не	одну	спряду	я	мичку,
Ne	odnu	sprjadu	ja	mychku,
Not	[just] one	will spin	I	tuft,

Сокіл	мій	мені	присниться,
Sokil	mij	meni	prysnyt'sja,
Eagle	my	to me	in a dream will appear,

Веретенце	завертиться.
Veretentse	zavertyt'sja.
The spindle	will spin.

Нитка	чиста	і	тоненька
Nytka	chysta	i	tonen'ka
A thread	pure	and	fine

Побіжить	з	пучок	рівненько,
Pobizhit'	z	puchok	rivnen'ko,
Will run	from	bundles	evenly,

І	поки	те	сонце	зійде,
I	poky	te	sontse	zijde,
And	before	that	sun	rises,

Не	один	починок	вийде!
Ne	odyn	pochynok	vyjde!
Not	[just] one	bobbin	will come out!